

## Curriculum vitae

### INFORMAȚII PERSONALE

Numele și prenumele Norica-Luminița Butnaru

Adresa Șos. P. Curari, nr. 20, bloc T1, et. 2, ap. 11, Iași, România

Telefon +40754207548

E-mail norica\_butnaru@yahoo.com

Poziția Doctorand în cadrul Colegiului Doctorale de Studii Filologice

### Experiență profesională

Perioada 2016 - prezent

Funcția sau postul ocupat Secretar de Relații Internaționale

Numele și adresa angajatorului Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Bulevardul Carol I, Nr.11, 700506, Iași,

Perioada 03/2013 - 06/2013

Funcția sau postul ocupat Project manager / Traducător / Interpret

Activități și responsabilități principale

- Întocmirea de situații financiare și cotații de preț;
- Preluarea de comenzi de la persoane fizice și juridice, repartizarea sarcinilor în rândul colaboratorilor și asigurarea respectării termenelor de predare;
- Pregătirea pachetelor de servicii incluzând apostile, legalizări, supralegalizări, Declarații de Valoare, etc.;
- Însușirea responsabilității ca persoană de legătură între companie și diverse instituții de stat precum Prefectura Iași, Agenția Națională de Administrare Fiscală, Camera Notarilor, Centrul Național de Recunoaștere și Echivalare a Diplomelor, etc.;
- Asigurarea interpretării consecutive și simultane din și în limba engleză în cadrul unei game de evenimente sociale și culturale;
- Asigurarea de traduceri de înaltă calitate din și în limbile engleză și franceză.

Numele și adresa angajatorului Centrul de Traduceri și Interpretariat „Excelența”  
Piața Unirii, nr. 6, Iași, 700055

Tipul activității sau sectorul de activitate Traduceri

Educație și formare

Perioada 2013 – prezent

Numele instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Colegiul Doctoral de Studii Filologice, Modulul Lingvistic,

Perioada 2011-2013

Numele instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Studii de Masterat, specializarea „Traducere și Terminologie”

Perioada 2008-2011

Calificarea obținută Traducător/Interpret

Numele instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, Studii de Licență, specializarea LMA „Traducere și Interpretare” (limbile engleză - franceză)

Aptitudini și competențe personale

Limba maternă Română

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european (\*)

Limba engleză

Limba franceză

Informații suplimentare

Conferințe

În alegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	C1	Utilizator experimentat

CONSENSUS – "Change and Exchange" - The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 5th Edition / 9-10 May 2014

COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY – The International Science Conference at „Petru Maior” University of Targu Mures, 3rd Edition / 23-24 October 2014, 7 – 9 mai, 2015, Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacau

Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity – editia a doua, 28 – 29 mai 2015, Tg. Mures, Institutul de Studii Multiculturale Alpha

The First ENTICE International Conference Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication, 4 – 5 Iunie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi

International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies – editia a sasea Discursive Forms. New Perspectives – Language, Literature, Communication, 3 Iulie, 2015, Barcelona, Spania, Universitat Autònoma de Barcelona

The International Scientific Conference „Literature, Discourse and Multicultural Dialogue” – 3rd edition, 3 – 4 Decembrie, 2015, Tîrgu Mureș, Institutul de Studii Multiculturale Alpha

The Second CommScie International Conference: "Challenges for Science and Society in the Digital Era", 4 – 5 Decembrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi

Articole	<p>Butnaru, Norica-Luminita (2014) Of inadequately executed translations and a highly opinionated author: a study on back translated fragments from the Swedish version of „The Lord of the Rings”, by J.R.R. Tolkien, published in Language and Discourse, vol. III, pp. 383 – 390, ISBN: 2069 – 383</p> <p>Butnaru, Norica-Luminita (2015) Expanding the Borders of Linguistic Resourcefulness through Conlangs: a Study on H.C. Andersen’s “The Little Mermaid”, Translated into Esperanto by L.L. Zamenhof, published in Debates On Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Vol. II, „Language and Discourse”, pp. 419 – 429, ISBN: 987-606-93692-5-8,</p> <p>Butnaru, Norica-Luminita (2015) Transplanting Pragmatic Orientations within Conlang Translations: A Study on C. Brontë’s “Jane Eyre”, Translated into Esperanto by H. J. Bulthuis, published in “Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication”, section: “Language and Discourse”, pp. 724 – 735, ISBN: 978-606-8624-21-1</p> <p>Butnaru, Norica-Luminita (2015), Means of Presevering Intentionality and Functionality in Constructed Language Translation Analyses: a Study on Kalman Kolocsay’s Esperanto Poem, „Somernokto”, published in Interstudia: Discursive Forms. New Perspectives – Language, Literature, Communication, pp. 91-100, ISSN: 2065-3204</p>
Distincții	<p>Premiul al II-lea, obținut la CONSENSUS – “Change and Exchange” - The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 5th Edition / 9-10 May 2014</p>